Porównanie tłumaczeń Filipian 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Świadek bowiem moim jest Bóg jak tęsknię wszystkich was we wnętrznościach Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż Bóg mi świadkiem,* jak tęsknię do was wszystkich uczuciami Chrystusa Jezusa.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Świadkiem bowiem mym Bóg, że pragnę wszystkich was w sercu Pomazańca Jezusa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Świadek bowiem moim jest Bóg jak tęsknię wszystkich was we wnętrznościach Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg mi świadkiem, jak bardzo za wami wszystkimi tęsknię Chrystusową serdecznością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg bowiem jest mi świadkiem, jak tęsknię do was wszystkich najgłębszymi uczuciami Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem świadkiem mi jest Bóg, jako was wszystkich pragnę we wnętrznościach Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem świadkiem mi jest Bóg, jako pragnę was wszytkich we wnętrznościach Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Bóg jest mi świadkiem, jak gorąco tęsknię za wami wszystkimi [ożywiony] miłością Chrystusa Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem Bóg mi świadkiem, jak tęsknię do was wszystkich serdeczną miłością Chrystusa Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg mi przecież świadkiem, że tęsknię do was wszystkich miłością Chrystusa Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg mi świadkiem, jak bardzo zależy mi na was wszystkich w Chrystusie Jezusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bóg mi świadkiem, jak bardzo, z czułością Chrystusa Jezusa, tęsknię za wami wszystkimi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg mi świadkiem, że tęsknię za wami wszystkimi z głębi serca, oddanego Chrystusowi Jezusowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg mi świadkiem, że miłość Chrystusa Jezusa wyzwala we mnie serdeczne uczucia dla was wszystkich.

[1)] <x>520 1:9</x>; <x>540 1:23</x>; <x>590 2:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог мені свідок: тужу за всіма вами в сердечній любові Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ świadkiem moim jest Bóg, że pragnę was wszystkich w łonie Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg może zaświadczyć, jak tęsknię za wami wszystkimi głębokim uczuciem Mesjasza Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem Bóg jest mi świadkiem, jak gorąco tęsknię za wami wszystkimi, żywiąc takie tkliwe uczucie, jakie żywi Chrystus Jezus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Bóg dobrze wie, jak bardzo za wami tęsknię—Jezus Chrystus wlał bowiem w moje serce ogromną miłość do was.